SIGHT TRANSLATION & ETHICS IN INTERPRETING

Session 12

APPROACHES TO INTERPRETING

Dr. Nguyen Huong

AGENDA

- Lab-work:
 - Visualization interpreting
 - Interpreting dialogs in business settings
- Skills in interpreting: Sight-
- Final Exam assigned: Ethics in interpreting

Visualization-based Interpreting Practice

Task 1

Interpreting dialogs in business settings

Phrasebank

- Components of a business meeting:
 - Managing the discussion
 - Reporting
 - Sharing ideas and discussing options
 - Reacting to information
 - Getting your point across
 - Expressing personal views

Visualization-based interpreting (1a): What are the main points?

Alternatives to traditional careers

Options for alternatives

Work (right/appropriate/suit) everyone?

Expectations vs. Manager

Support from managers?

Downward/ Backward: progressive vs. demotivating?



Anything you can remember (1b)?

Alternatives to tradi career

Opitons for alternatives

Suit everyone?

Expectations vs. Manager

Support from managers?

Downward/ Backward: progressive step? Demotivating?

- Prepare to take risks
- Advice:
- Less conventional path
- Stay > Change of roles
- Move acroos: horizontal: new roles at same level
- Back / down: new oppor > reduce stress; to taste new things
- Temporary move: other dpts.
- Conventional: managers decision: warning sign
- Sideline/ Horizon: broadening
- Looking around in other organizations
- Negotiate
- Leave?
- Back > move forward

Visualization-based Interpreting: Extract 1

```
Vocabulary:
    Skim through
    Up-and-coming
    Krakow
    Lively
    cater
    Intriguing (adj): fascinating

How do you remember?

How about the intonation of the speakers?
```



Visualization-based Interpreting: Extract 2

The scenery of a mountain



Visualization-based interpreting

Tourists: Number? Origin? Goals? Trip types?

Business to offer: Restaurants & delicacies

Economic target? Business strategies?

Competition

Issues related to culture & Language



Interpreting without note-taking

• Round 1:

 In class: 3 groups (A): Listeners/Interpreters (English-Vietnamese)

• Round 2:

 Off-classroom 1: 3 groups (B) – Listeners/Interpreters (Vietnamese-English)

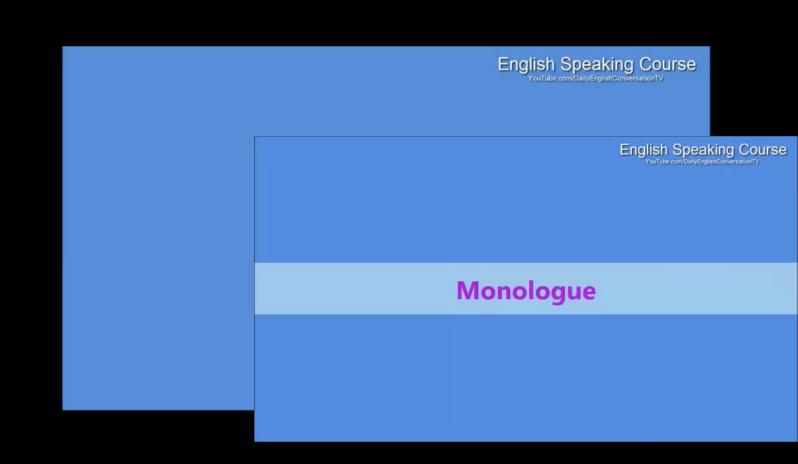
• Round 3:

- In class: 3 groups (B) report
- In class/Off-class: 3 groups (C): proctors/judges

- Proctors/Judges
 - Checking for accuracy
 - Permitted to take notes

Memory skills: visualization

The importance of cars in American society



10 Tips for Dealing with Sight-Translation

- Practice reading aloud in both of your languages.
- 2. Arrive early and ask for the documents that you will be asked to sight translate ahead of time.
- 3. Before diving in and starting your sight translation, take a minute to review the text.
- 4. Scan the document for content, style, and meaning.
- 5. Figure out abbreviations and look up unfamiliar words before you start to translate.

10 Tips for Dealing with Sight-Translation (2)

- 6. Only start to translate a 'chunk' once you have the meaning established rather than working through on a word-by-word basis. Identify the subject and predicate of each sentence.
- 7. Try not to read in a monotonous fashion but rather use pitch and volume within reason to enliven the document.
- 8. Follow through the document with the client so they can see where you are in the document. This helps when you come to a point where they need to sign or have an acronym explained to them.
- 9. Never be tempted to summarize or skip certain parts. Even if you might not read the fine print yourself this may well be an important, even legally binding, document.
- 10. Don't forget to sign to certify that the client is signing this document as it was